

# アイヌタイムズ

## 第24号

アイヌタイムズ第24号(2002年12月27日発行)からアイヌ語抜粋  
著者: 横山裕之

ノヤ

(アイヌ イタク [アイヌ語])

ヨモギ

(日本語)



オオヨモギ 写真提供: 楠正樹氏

ノヤ ア・ヌヤヌヤ コロ フラ ルイ ペ ネル  
ウエ ネ。  
ネワアンペ 「カムイ ノヤ」 セコロ ア・イエ ヒ  
カ アン、「ヌプル ノヤ」 セコロ ア・イエ ヒ カ  
アン。  
ウエンタラプ・アン フミ ウエン ヒ タ、ノヤ  
ア・ムイエカラ ワ、タクサ ネ ア・カン ルウ  
エ ネ。  
ネワアンペ ア・イ・エピル ワ ア・イ・エポタラ  
ルウエ ネ。  
エネ イキ・アン ヒ 「カ(シ、-ケ) キク」 セコ  
ロ ア・イエ。

ヨモギの薬をもむと匂いを発します。

これを、「カムイ ノヤ kamuy noya 神・ヨモギ」と言うこともあり、「ヌプル ノヤ nupur noya 霊力が強い・ヨモギ」ということもあります。悪夢を見たときに、ヨモギの茎葉を束ねて、清め草にします。

それで体をはらい清めるのです。

そうすることを「カ(シ-ケ) キク ka(sike) kik」といいます。

川上まつ子 カツケマツ エネ ハウエアニ;  
「『ワッカ ウシ カムイ コシキル』セコロ ア・  
イエ トウス アナク、ペツ オッタ シイエエ  
クル ア・トゥラ ワ、イナウ ネヤ タクサ ネ  
ヤ アニ エカシ カムイオロイタク コロ、タク  
サ-エホリピ、イナウ-エホリピ ワ、ウエンカ  
ムイ オケウエ クス ペツネ タクサ アニ カシ  
ア・キク ヒネ、ペツ オルン ネロク タクサ  
オピッタ ア・モムカ。"

知里幸恵 ヌイエ カンピソシ 「アイヌ神謡集」  
オッタ ノヤ オルシ ペ アン。  
オキキリ ムイ エアク ノヤ ポン アイ シトウ  
ンペ カムイ オク ストゥフ オシマ ワ ライ。  
ネ カンピソシ オロ タ エネ アヌイエ ヒ;  
「ネコン ネ フミ ネ ナンコラ、チ・カンキタイ  
エ ワノ チ・ポキシリ ケ パクノ タツカララ セ  
シコパヤラ。  
(「ネコンネ フミ ネ ナンコラ、チカンキタイ  
ワノ チポキシヒリケ パクノ タツカララ セ シ  
コパヤラ。  
センネ カ スイ アイヌ ピト エアク ポナイ  
エネ ウン・イユニンカ クニ チラム ア  
イ...」。  
センネカスイ アイヌピト エアク ポナイ エネ  
ウニユニンカ クニ チラムアイ)」  
オヤ カムイユカラ オッタ、オキキリ ムイ ノ  
ヤ アイ アニ イララ イセポトノ ネヤ アシト  
マ ニツネ カムイ ネヤ ライケ ルウェ ネ。  
「萱野茂のアイヌ語辞典」オッタ エネ カンピ  
ヌイエ ヒ:  
「オキクルミ カムイ アイヌモシリ ワ リクンカ  
ント オリキン ヒ タ アイヌモシリ エプンキネ  
レ クス ニスク ワ アヌ プ ノヤ-イモシ カム  
イ ネ ルウェ ネ」。  
「知里 真志保 分類アイヌ語辞典」オッタ エ  
ネ カンピヌイエ ヒ:

川上まつ子さんは次のように言ってます: 「『ワ  
ツカウシカムイ アコシキル wakkauskamuy  
a=kosikiru 川の神様の方に振り向く』というトウ  
ス(巫術)は、川に病人を連れて行き、イナウ  
(木幣)やタクサ(清め草)やらで、おじいさんが  
神様に祈りの言葉を言いながら、タクサを持  
って踊り、イナウを持って踊り、悪い神を追い  
出すために濡れたタクサで病人を叩いてお祓  
いし、川にそのタクサを全部流す)  
[編註]: 意識であり、原文は以下の通り。「ワ  
ツカウシカムイ アコシキル』っていうトウスは、  
川さ病人連れて行って、イナウやらタクサやら  
でエカシはカムイオロイタクしながら、タクサエ  
ホリピ イナウエホリピして、その憑きものだ  
か、障りもの離すのに、病人は、今度べじゃべ  
じゃになったタクサでカシキクしてもらって、も  
らえばかたつぴし(=か たつぱしに)そのタクサ  
を流して。』

知里幸恵の書いた本「アイヌ神謡集」にヨモギ  
の話が出てきます。  
オキキリ ムイの射たヨモギの実が黒狐の神の  
えり首に当たって死にました。  
本には次のように書かれています。  
「どうした事か私は頭のさきから足のさきまで、  
雁皮が燃え縮む様に痛みます。

まさか人間の射た小さい矢がこんなに私を苦  
しめようとは思わなかったのに」(岩波文庫『ア  
イヌ神謡集』1986年第10刷 p.58~60)

違うカムイユカラでは、オキキリムイはヨモギ  
の矢でいたずらしたウサギの首領や恐ろしい  
魔物も殺しました。  
「萱野茂のアイヌ語辞典」には次のように書か  
れています:  
「オキクルミ沖がアイヌの国土から天の国へ行  
くときにアイヌの国を守護するために頼んでお  
いたのが、ヨモギの神なのだ」。(三省堂『萱野  
茂のアイヌ語辞典』1996年第1刷 p.365)  
「知里 真志保 分類アイヌ語辞典」には、こう  
書かれています。

シコツ (千歳) オッタ オムケカラ・アン ヒ  
タ、ワッカ オロ ノヤ ア・オマレ ワ、ア・ポ  
プテ ワ ウセイ マウエ ア・セル ルウエ ネ。  
オムケカラ クル サパハ アミプ カ ア・カム  
レ コロ、ポツペタアシン・アン クス、ネ オ  
ムケ ピリカ ルウエ ネ。  
エネ イキ・アン ヒ ヤイスマウカラ ネ セコ  
ロ ア・イエ。  
中本ムツ子 カツケマツ エネ ハウエアニ;  
「ク・テケヘ ピロ ヒ タ、ク・コロ トット ノヤ  
ハム ウク ワ テツコトロ アニ ヌヤヌヤ ワ、  
ピリヒ コトウツカ ワ コロコニ ハム カムレ  
ワ、コロコニ カブ アニ シナ ルウエ ネ。」  
青木愛子 カツケマツ エネ ハウエアニ;  
「ア・サツケ ノヤ ネヤ ノヤ シンリチ ネヤ  
ア・ポプテ ワ ア・ク コロ、ア・ホニヒ アラカ  
ヒ ピリカ ルウエ ネ」。  
ノヤ シサム オッタ オオヨモギ(キク科) セコ  
ロ レ アン。  
サモロ モシリ ウン ヨモキ アツカリ ノヤ ポ  
ロ。  
オオヨモギ アナク アイヌモシリ (北海道)、  
ヤワニ (南千島)、カラフト (サハリン) オ  
ルシペ ネ。  
キム ウシ ペ ネ。  
クロマサム タ ピリカノ ア・サツケ ノヤ アナ  
ク、漢方 オッタ 艾葉(がいよう) セコロ  
ア・イエ プ ネ ルウエ ネ。  
艾葉(がいよう) アニ ア・ネトパケ ア・ポプケ  
レ ルウエ ネ。  
止血作用 カコロ ペ ネ ルウエ ネ。  
ア・ナムカ ワ ア・ホニヒ アラカ ヒ タ、アニ  
ア・ピリカレ ルウエ ネ。  
抗菌作用 カコロ ペ ネ。  
ノヤ オロ 精油 オ ルウエ ネ。  
精油 オッタ シネオール ネヤ フラ モトホ  
ネ ツヨン ネヤ ウサ オカイ ペ アン。  
パイカラ アン コロ、アシン ノヤ ノヤシト  
ネ ア・カラ カ キ、ノヤ もぐさ ネ ア・カラ  
カ キ。  
もぐさ アナク、灸(きゅう) キ コロ ア・エイ  
ワンケ プ ネ ルウエ ネ。

千歳では、風邪をひいたときに、水にヨモギの葉を入れて、煮立てて蒸気を吸います。

風邪ひきさんの頭から着物をかぶらせると、汗をかくので、その風邪がよくなりました。

この方法をヤイスマウカラ といいます。

中本ムツ子さんは次のように言いました;  
「私が手にけがをした時は、母はヨモギの葉を採って手のひらで揉んで、傷の上に貼り、フキの葉をかぶせフキの皮で縛りました。」

青木愛子さんは次のように言いました;  
「干しておいたヨモギを煎じて飲んだり、ノヤの根を煎じて飲めば腹痛が止まりました。」

ノヤは日本ではオオヨモギ(キク科)といいま  
す。  
本州のヨモギより大きいです。

オオヨモギは、北海道、南千島、サハリンに分  
布します。

山に生えます。  
日陰でよく乾燥したヨモギの茎葉(けいよう)  
は、漢方では、艾葉(がいよう)というものです。

艾葉(がいよう)で体を温めます。

止血作用もあります。  
冷えてお腹が痛い時は、これでよくします。

抗菌作用もあります。  
ヨモギは精油を含んでいます。  
精油には、シネオールや香気の前であるツヨ  
ンなどを含みます。  
春先に、ヨモギの若葉を草もちにしたり、もぐさ  
の材料にします。

もぐさは灸(きゅう)に使います。

注)アイヌタイムズの著作権は、アイヌ語ペンクラブにあります。

注)1. 赤字は、アイヌ語です。

2. 赤字のイタリック文字は、主に日本語由来のアイヌ語外来語です。